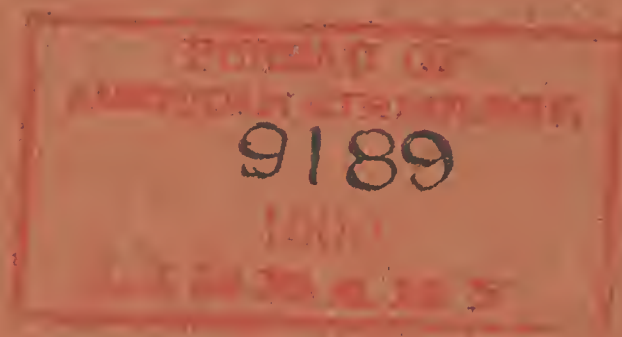


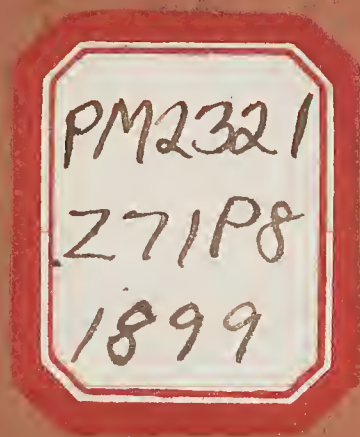
*Shoshone Service.*

# SHOSHONE

Translated by John Roberts,  
missionary of the P. E. Church to the  
Indians on the Shoshone Reservation,  
Wyoming.



Rec'd Dec. 27. 1899.



PM 2321

Z 71 P8

1899

Lam.

a & 1099.

# Shoshone Service.

taken from Prayer Book of the  
Protestant Episcopal Church.

Oo-nang-a-chant san goo-no oon-deg ooa-  
gan dam-e Ma-goo-id-joon-i-cha-n-din Crist.

S. Malt. xi. 28.  
"Oi-id-e-chant did-joon-nis-oon-gan-di ne-  
ooa-gant gim, mym-u sa-ne ma-nes-soong-  
ar-oo.

S. John iii. 16.  
Dam Appua div-id-je mo-ats dam me-  
shoo-ang-int sooka bum bu-ned-ooa soor  
dam-u-vit na-oot-oon soo-roo-ooe oi-id oo-  
nang-ar-o-gooa-soo-ang-an-di div-id-je ka dea-  
ooi soo-va.

S. John i. 15.  
Ma-nang-achant S. Paul deg-ooap-a Ish-  
yn-dats div-idj-id-in oon-deg-ooap oi-id-e-  
chint ma-nang-ar-o-gooa-soo-angch. Crist  
Dzees dam-sog-o-vant oo-a-pa geg-a-shoo-ant  
magoo-id-joon-i-dooe.

S. John ii. 1. 2.  
Ma-nang-achant S. John deg-ooap-a Sis-  
im-a a-ooeec ka-dza dim-a-voo-each dam  
hansh dam Appu-ooag-ant dam-u-ved nar-e-  
ma-ga-hoon-doo Dzees Crist sant-din-emys  
des-oo-id-e-ym-bedoo nar-e-ma-gar-o dam yn  
geg-esh-oo-i-bed.

Mei koo dam nan-e-shoon-de-hi-dooe.

Nim Appua An-doo-a nim u nan-e-ja-  
oohi nim-e nangachant.

Nim Appua An-doo a nim u nan-e-ja-oohi nim-e  
nangachant.



Nim Appua An-doo-a nim u geg-esh-u-an  
nim-e goe-jo-hink.

Nim Appua An-doo-a nim u geg-esh-u-an nim-e goe-  
jo-hink.

Nim Appua An-doo-a nim-e shoon-de-hi.

Nim Appua An-doo-a nim-e shoon-de-hi.

Crist nim-e shoon-de-hi.

Crist nim-e shoon-de-hi.

Nim Him-be-chant nim-e shoon-de-hi.

Nim Him-be-chant nim-e shoon-de-hi.

*The Lord's Prayer*  
Nim Appur nim-e-avant U nan-e har yn sant. Des  
nim oid un nang-ar-o-goosh-oon-gai. Meik-oo tza sog-  
go-vant dam-u-vant ooa-e oosh. Sik-an dav-e nim-yn-  
dig-ap à nim-e mag. Non hin-an-dite nim eig-ooe kap-  
ant kà kà-dza nim-soo-ang-int, nim-e dadz no nim-e  
dide di-eig-ooe-kap-ant kà haga nim-e soo-ang-un. Kà-  
din-o did-jin-dim-bed nim-e jam-ur, did-jint and-a-poos  
yn-dag-ar nim-e jam-u. Un ny dy ish oit da Appua des  
hin oiook ma-va-naroo-chant. des int soo-mank un ish  
nim ne-ma-ve-je-ach-an. Amen.

Nir oo-nang-ar-oo-goosh-oon-gin dam Appua Nan-a-  
soo-u-gaint. Sek-ke dam-u-vant Han-nip-a des sog-op-a.

*The Agnus Dei*  
Des nu suk nang-ar-oo-goosh-oon-gin Dzees Crist oom-  
bu-ned-oo-a dam Him-bu-chant. Suk niv-e-ma-id de-  
oo-or-a-chant Mar-e-maid. Dam Appua Soo-ap-a San-  
din ook a du-moon-jea-chan. Soo-va Pontus Pilat dan  
deg-ooan-e-vi-pa dam-bek-up. Soo-va-ooe ooar-oos-ag-  
ar-im oor-ap-os-an soo-maid soo-roo-ooe de-en. Soo-va-  
ooe oo-rig-in. Soo-roo-ooe do gan-e-chant-din-gar dam-  
u-rog-ant me-en. Soo-roo-ooe soo-va ooa hav-itc soo-av-e-  
dain, Soo-roo ooe soo-và doo-goop doin dam Appua  
-coag-ant. Soo-roo-ooe e-ge-je dam Appua de-vid-je  
mankooa gat Nan-a-soo-u-gan-din. Soo-roo ooe sook-  
oid sog-o-bant-oo ooi-hoon-doo dam-e div-e-hon-doo  
na-mek-oos da-e-in-gan des dang-o-ip-a.

*Appua have continued*

Nir oo-nang ar-oo-goosh-oon-gin dam Appua Soo-ap-à Sant. Des nu-mu-na dam Appua Andooa nan-e-shoon-de-hi-gin e. Des hin-an-dide nim e ig-ooe-gan nim e dan-goitc-hoo-e-gun-doo-e nim Appua An-doo-a um bum. Des dam nan-im-u-a go-ip-a eo-re-doo-e. Des nim soo-va-ooe div-id-je e ing-a-hoon doo bin-ag-ooe div-id-je ka de-a-ooi. *Amen.*

Dam Him-be-chant-dint im-i-eoon-doo.

Des u soo-ap-a mi-eoon-doo.

Meikoo dam nan-e-shoon-de-hi-dooe.

Nim Him-be-chant-dint nim shoon-di.

Des nim-e ma-gooid-joon-ich.

Nim Appua nim-um-be san nim-e-eig-ooik.

Ka-din-o nim Soo-ap-a Nan-a-soo-u-ga-int nim-e e-a-yng-ynt.

Nim Appua un-int nan-a-soo-u-gaint. nim um-be-heed un oiok sum-ban-ar-oo-chant, des int un oiok nim-us-oo-ain sum-ban-ar-oo-chant. Ka dadtz hin un ne-ooadze-dig-ink-e-chant. Nim um be-heed un san nim-e-eig-ooink san-dim Es-oo-ap-à e-soo-a-kim nim-u-ooe soo-va div-idje moats u soo-ang-hi des nim soova-ooe Sant un Nan-e nip-an-an-i soo-roon-a Dezees Crist nim Him-be-chand-in-doo-na. *Amen.*

Dam Appua oos sik-a-reg-ooats des sim-a e-eg-ooin.

1. Nir-ish u Appua u Him-bu-chant Un-in-demas ka and-a-hish Appu-va-e-ooi ne-i-dag.

*The Ten Commandments*



Nim Him-be-chan dint nim shoon-di des nim-e dim-a-sa-moo-e soo-va nim-oo-e sik nang-a-be-chi.

2. Ka da-no soo-at han-id, hin-a-no dam-u-vant des dam-sog-o-vant des ba-gar dam sog o-roog-ant. Ka oo-na-ne shoon-de-hing-int ka des oo-nang-ar-e-ant nir-ish u Appua u him-bu-chant des u ges-oo-an ka nash-oo-ad-see-ooat un dir-ait un ges-oo-ei-put didtc mu-roo. Ne-a-vin soo-re soon-de-hi-doo Nea moats soo-ang-un-de des na reg-ooa-gan nang-a-he-chande.

Nim Him-be-chan-dint nim shoon-di des nim-e dim-a-sa moo-e soo-va nim-oo-e sik nang-a-he-chi.

3. Ka da-no mum Appua mum Nu-min-ip a nan-e soo-an ne-goo-int.

Nim Him-be chan-dint nim shoon-di des nim-e dim-a-sa-moo-e soo-va nim-oo-e sik nang-a-he-chi.

4. Oo-nas-oon-dam-a-chant nan-e-shoon-de-hi dab oo-tsa-ni-chant nav-an dab-e ne-shin-dag-ar nar-e-re-i-chi oos-un-sa dad-soo-it dav-e-gar gun-e-ma-oochi dab-e im Nu-mu-nip-a bum gun-oo-ma-oochi-chap bum-un-ga un dir-i-oochi-eon-do. Na-vain dav-e nish-oots dam Appua dam-u-vant des dam sog-op-a han-ip, des be-a-va des oit va-gar, soo-roo-ooe seem dad-soo-ooe dav-e gar-im gun-oo-ma-ooi oos soo-roo-ooe soo-mank oo-tsa-ni.

Nim Him-be-chan-dint nim shoon-di des nim-e dim-a-sa-moo-e soo-va nim oo-e sik nang-a-he-chi.

Response  
Lord haan m...  
See P. 1. Pa...  
d

The Ten Commandments - Continues

5. Mo-ad-sit U Appua so-angk des um-be-a-yn soo-va-ooe u-e mea-goo-ond-o se-va dam Appua ym sog-o-nang-ip-u-fa.

Nim Him-be-chan-dint nim shoon-di-des nim-e dim-a-sa-moo-e soo-va nim-oo e sik nang-a-he-chi.

6. Ka din num-e bek-ar.

Nim Him-be-chan-dint nim shoon-di-des nim-e dim-a-sa-moo-e soo-va nim-oo-e sik nang-a he chi.

7. Ka din-o and-ar-in goo-u mank u-mas-oo-naint des ooipa ka din-o and-ar-in goom-appu-mank u-mas-oo-naint.

Nim Him-be-chan-dint nim shoon-di-des nim-e dim-a-sa-moo-e soo-va nim-oo-e sik nang-a-he chi.

8. Ka din-o dir-ig-ar.

Nim Him-be-chan-dint nim shoon-di des nim-e dim-a-sa-moo-e soo-va nim-oo-e sik nang-a-he-chi.

9. Ka din-o and-ar nu-me ish-an-id.

Nim Him-be-chan-dint nim shoon-di des nim-e dim-a-sa-moo e soo-va nim-oo-e sik nang-a-he-chi.

10. Ka din-o and-ar-in num un-gan-e-mank oo-nish-ooo-nint. Ka-din-o and-ar-in goou-mank num-e nish-ooo-nint. Ka-non-des o-he-he-mank oo-nish-ooo-nint.

Nim Him-be-chan-dint nim shoon di des nim e dim-a-sa-moo-e soo-va nim-oo-e sik nanga-he-chi.

Des no oon-angach dam Him-be-chan-din Dzees Crist deg-ooa-gan.

Nond-im moats oo-soo-ang dam Him-be-chant U Appua oiok um beheem des oiok um soo-ap-u des oiok um dis-oo-an-sip-u.

The Year from 1800 to 1850





Nim Him-be-chan dint nim shoon-di des nim-e dim-a-sa-moo-e soo-va nim-oo-e sik nang-a-he-chi.

2. Ka da-no soo-at han-id, hin-a-no dam-u-vant des dam-sog-o-vant des ba-gar dam sog o-roog-ant. Ka oo-na-ne shoon-de-hing-int ka des oo-nang-ar-e-ant nir-ish u Appua u him-bu-chant des u ges-oo-an ka nash-oo-ad-see-ooat un dir-ait un ges-oo-ei-put didtc mu-roo. Ne-a-vin soo-re soon-de-hi-doo Nea moats soo-ang-un-de des na reg-ooa-gan nang-a-he-chande.

Nim Him-be-chan-dint nim shoon-di des nim-e dim-a-sa moo-e soo-va nim-oo-e sik nang-a-he-chi.

3. Ka da-no mum Appua mum Nu-min-ip a nan-e soo-an ne-goo-int.

Nim Him-be chan-dint nim shoon-di-des nim-e dim-a-sa-moo-e soo-va nim-oo-e sik nang-a-he-chi.

4. Oo-nas-oon-dam-a-chant nan-e-shoon-de-hi dab oo-tsa-ni-chant nav-an dab-e ne-shin-dag-ar nar-e-re-i-chi oos-un-sa dad-soo-it dav-e-gar gun-e-ma-oochi dab-e im Nu-mu-nip-a bum gun-oo-ma-oochi-chap bum-un-ga un dir-i-oochi-eon-do. Na-vain dav-e nish-oots dam Appua dam-u-vant des dam sog-op-a han-ip, des be-a-va des oit va-gar, soo-roo-ooe seem dad-soo-ooe dav-e gar-im gun-oo-ma-ooi oos soo-roo-ooe soo-mank oo-tsa-ni.

Nim Him-be-chan-dint nim shoon-di des nim-e dim-a-sa-moo-e soo-va nim-oo-e sik nang-a-he-chi.

*Response  
Lord have mercy  
Gee P. H. Prager*

5. Mo-ad-sit U Appua so-angk des um-be-a-yn soo-va-ooe u-e mea-goo-ond-o se-va dam Appua ym sog-o-nang-ip-u-fa.

Nim Him-be-chan-dint nim shoon-di-des nim-e dim-a-sa-moo-e soo-va nim-oo-e sik nang-a-he-chi.

6. Ka din num-e bek-ar.

Nim Him-be-chan-dint nim shoon-di-des nim-e dim-a-sa-moo-e soo-va nim-oo-e sik nang-a he chi.

7. Ka din-o and-ar-in goo-u mank u-mas-oo-naint des ooipa ka din-o and-ar-in goom-appu-mank u-mas-oo-naint.

Nim Him-be-chan-dint nim shoon-di-des nim-e dim-a-sa-moo-e soo-va nim-oo-e sik nang-a-he chi.

8. Ka din-o dir-ig-ar.

Nim Him-be-chan-dint nim shoon-di des nim-e dim-a-sa-moo-e soo-va nim-oo-e sik nang-a-he-chi.

9. Ka din-o and-ar nu-me ish-an-id.

Nim Him-be-chan-dint nim shoon-di des nim-e dim-a-sa-moo e soo-va nim-oo-e sik nang-a-he-chi.

10. Ka din-o and-ar-in num un-gan-e-mank oo-nish-eeo-nint. Ka-din-o and-ar-in goou-mank num-e nish-eeo-nint. Ka-non-des o-he-he-mank oo-nish-eeo-nint.

Nim Him-be-chan-dint nim shoon di des nim e dim-a-sa-moo-e soo-va nim-oo-e sik nanga-he-chi.

Des no oon-angach dam Him-be-chan-din Dzees Crist deg-ooa-gan.

Nond-im moats oo-soo-ang dam Him-be-chant U Appua oiok um beheem des oiok um soo-ap-u des oiok um dis-oo-an-sip-u.

*The Year Long Mand Mules - Concluded*

*The Ten Commandments - Continued*



Ish-int de-vidj hi-a-gun-a oon deg-ooe-gan nan-a-soo-a-gant, des yn binag oon-deg-ooap sim-a ooot-is.

Nond moats un gag-an-e-voo-e soo-ank na-oo-ash. Sid-e oo-ur ish oo-ad-oo dam Appua deg-ooe-gan-e-oo nan-a-soo-ag-an-din.

Mei-koo dam nan-e-shoon-de-hi-doo-e.

Oi-or-int dim-a-van nim Him-be-chant. Nim Appua div-id-je ka-dea-ooat. Nim un nan-e ja-oohi sa-ant nime muk soo-va yn-oo-e nime ma-goo-id-joon-ich-an-doo-e soo-roon-a dam Him-be-chan-din-doo-na des dam-e Ma-goo-id-joon-ipu-chan-din-doo-na Dzees Crist-doo-na. *Amen.*

Nim Appua oiok Nu-mu-nip nim un nan-e-shoon-de-hi-gin oi-id-e sar num u soomban-ar-oo-chi.

Oi-id-ir-ar u nan-e-shoon-de-hi-ge-he, des-unt um-e nan-e-shoon-de-hi-gin nid-se-gar-id soon-de-hi, des-unt ka-sant-nes-oon-gant samanes-oon-gan, soo-roo-na Dzees Crist-doo-nah.

Na-soo-ag-an-din Appua num-e div-id-je shoon-de-hint nim und-ish un dir-id-e nashoon-dit-an-de nim-e u nip-an-an-i see-mank hin-a oiok dza-u-mu-ga-munk. Nim-e u nip-an-an-i nim u neoo-an-ip-munk. Nim-e u nip-an-an-i nim-e u mas-oo-av-id-i-cha-munk. Nim-e u nip-an-an-i oikok hin nim-e u oot-

cha-munk sik-ich oi-or ung-oop-an-goo-nim-  
 munts u nip-an-an-i nim-e mah goo-id-joon-  
 nip u-mank soo-ma min-e u Ma-goo-id-joon  
 nip-u Dzees Crist des nim-e u nan-e-ja-oohi  
 se-oo-at nim-e muk soo-va nim-e-oo-e U div-  
 id-je nip-an-an-i-hoon-doo ka ka-de-nadz  
 nim-e dim-be-man-dag non-de nim-e na-kum  
 non-de nim-e u mum-u-chatoo na-gant, nim-e  
 no-ooe div-vidj sooa-nag-i um-i soo-roon-a  
 Dzees Crist nim Him-be-chan-din-doo-na.  
*Amen.*

Dim-a-van Appua U Soo-ap-ur Nan-a-soo-  
 ag-an nim-e dza-o-gin. Nim-e-ooe u nan-e-  
 shoon-de-hi gin Sim-a u eig-ooe-pu-vie no-  
 ooidj-ooad non-dua bait nam-a-dam-idj un  
 oore nan-e-shoon de-hi-gink un oore oonang-  
 ach. Nim-e nang-ach-ant nim Him-be-  
 chant nim u nam-e-shoon de-hain. ig-idj-id  
 un deg-ooa-gan nim sum-ban-ar-oo-roo des  
 nim bin-ang nim-e van-din-gar-ink div-id-je  
 eing-a-hi. *Amen.*

Non-zar dam Appua u soon-de-hain-oo-e.  
 Non-zar dam Appua Soo-ap na-soo-ag-an  
 im-i-ooo-e soo-roo-na dam e Mah-gooidj-oo-  
 ni-gant Dzees Crist-doo-na. *Amen.*





Roberts,

9189.

SMITHSONIAN INSTITUTION LIBRARIES



3 9088 00560 3360